

**Sociolinguistic Survey Report of the Languages of the
Gawwada (Dullay), Diraasha (Gidole),
Muusiye (Bussa) Areas**

edited by Klaus Wedikind

**SIL International
2002**

Contents

1. Overview and Acknowledgments
2. Are Gawwada Speakers Bilingual in Konso?
3. Word Lists of Diraasha (Gidole) and Muusiye (Bussa)
4. Symbols Employed in the Transcription
5. The S.L.L.E. 320-Item Word Lists
6. Various Notes on the Linguistic and Administrative Maps
7. References

1. Overview and Acknowledgments

The survey was conducted between September 11–18 and September 19–25, 1994, and it was meant to supplement the work of 1992 by Tim Girard: “A Sociolinguistic Survey of the Werizoid [Gawwada] Dialect Chain” (S.L.L.E. Linguistic Report 3. December 1992, 1–7). This survey will have two reports: Part I on Gawwada Diraasha/Muusiye, Part II on Tsamay/Ongota/Irbore.*

The goals of the present survey were (a) to gather information about language use in the Gawwada and Diraasha areas, and (b) to reassess the status of the smaller Cushitic groups on the fringes of this area: Birayle (Ongota), Irbore (Arbore), and Tsamay—as well as Bussa (Muusiye).

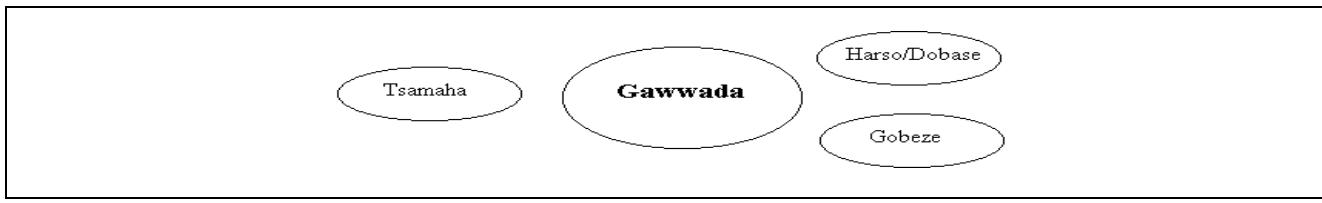
The research trips were carried out both in the Lowlands near the Woyt’o (Dulla /Tullaaya) River and in the Highland near Gidole town, as follows: Dinote Kusia guided the field tours. He arranged for meetings with the leaders of the various language groups, and he led most of the field interviews. Where necessary, he would interpret the issues addressed in the S.L.L.E. questionnaires. Ralph Siebert took care of all technical aspects, including transport and recording, and he transcribed most of the word lists, e.g., Birayle, Irbore, and Tsamay. Klaus Wedekind concentrated on Diraasha and Muusiye where he stayed an additional week, September 18 to 25.

We gratefully acknowledge the excellent relations and the generous support that were extended to us by the staff of administrative offices in Awasa, Arba Minch, Konso, and Gidole. In particular, we are grateful to Ato Abate (Chairman of the Southern Regions Administrative Council), to Ato Iyob (Arba Minch), to Ato Sagoya Robiya (Vice-Chairman) and his team at the Konso Administration Centre, Ato Gellebo, Ato Sidamo, and Ato Dinote. Finally we would like to thank Ato Kenyale Halle and his colleagues in Gidole town, especially Ato Amare Kibret, Ato Zewde Cheru, and Ato W/Gebriel Tanaba.

2. Are Gawwada Speakers Bilingual in Konso?

Dinote Kusia Shenkere

Geographically, the center of the Gawwada language (called Gawwadegna in Amharic) is surrounded by various dialects and languages, and I would sketch this as follows:



Konso serves as a “trade language” beyond the area of the Konso people. It has often been said, especially by Konso people who travel a lot, that the neighbours “all speak Konso.” For Gawwada, it is true that a large number of them are bilingual in Konso, especially the leaders who have to travel a lot, and who communicate to outsiders. They communicate not only in Amharic or Oromo but also in Konso.

In order to test the claim that the Gawwada people “all speak Konso,” we planned to use a few comprehension questions which I prepared for this purpose. The initial questions were meant to be easy and the last ones more difficult, as the following samples may illustrate.

*An earlier version of this report appeared as “Second Survey of Languages of the Gawwada (Dullay)/Tsamay and Diraasha (Gidole)/Muusiye (Bussa) Areas” in: Survey of Little-known Languages of Ethiopia (S.L.L.E.) Linguistics Report 19, September 1994. Addis Ababa: Institute of Ethiopian Studies and Summer Institute of Linguistics.

Sample Questions	Acceptable Answers
<i>Eoltene</i>	<i>Enolle / eolte / foltenne (...)</i>
Good afternoon	(Good afternoon ...)
<i>Kirba masane eubta?</i>	<i>Ae/enuba / anubnno / enubna (...)</i>
Do you know the harvest dance?	(...)
<i>Paqa hela midino kutumtanne arrepandes eacanni</i>	<i>Pawata/seroreta (...)</i>
What common diseases affect children around here?	(Headache / stomach trouble ...)

Sample Questions

designed by Dinote Kusia to test comprehension of Konso beyond the Konso area

However, it proved unnecessary to ask such “test questions,” and it was for the following reason that we did not use them. It was decided in a meeting at the Konso Council that we—three staff members of the Konso Administrative Council, the two linguists from Addis, and I as head of the Culture and Sports Department, which includes matters related to the Konso language—all of us should go up to Gawnwada town in the afternoon (Monday, September 12, 1994) where a major meeting of Gawnwada leaders had been scheduled for that same afternoon.

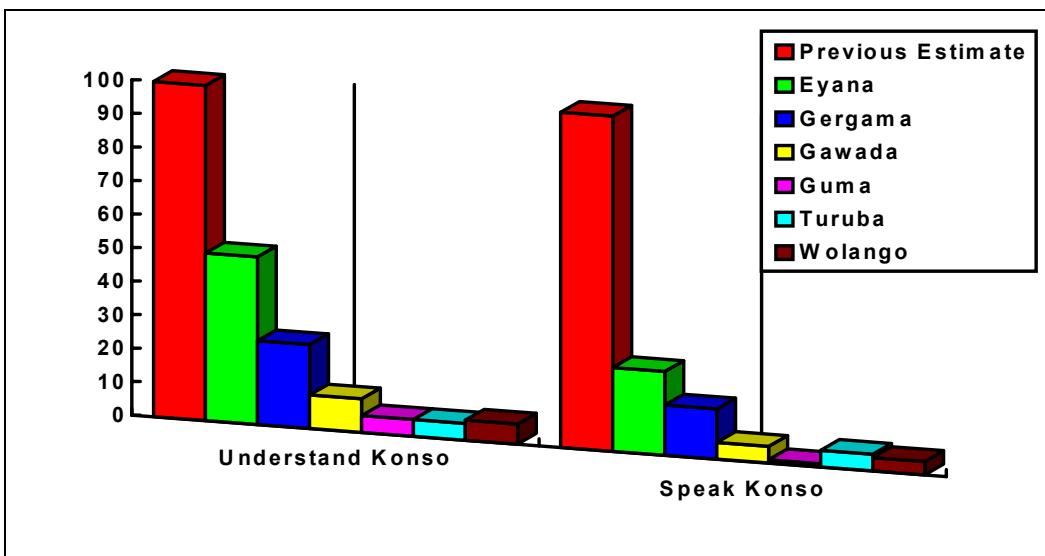
When we arrived in Gawnwada town, we were, in fact, able to meet the representatives of most of the Gawnwada areas. There are eight Gawnwada “Peasant Associations,” with the exception of Dalpena and Kerkerte. We were able to speak with all of them: (1) Dalpena/Gewada, (2) Eyana, (3) Garguma, (4) Gawada proper, (5) Guma, (6) Kerkerte, (7) Turuba, and (8) Wolango. So we approached the Gawnwada leaders who were gathered there, and after some introductory explanations and interviews we asked them to give us estimates about the knowledge of Konso—both active and passive—in each of their areas. The actual question which we asked them was this:

“We want you to make a guess: if you take people from your own area—including old and young, males and females—how many of them would understand Konso? And how many of them can speak it?”

The answers are displayed in the following table and graph.

**Table: Gawnwada speakers who know Konso as second language
as estimated by the representatives from six of the eight Gawnwada Peasant Associations**

Association	Representative	Understand Konso (estimate per 100)	Speak Konso (estimate per 100)
Dalpena-Gawnwada	-	?	?
Eyana	Kanale Gelebo	50	20–30
Gergama	Oymano Wordofa	25	15
Gawada proper	Mengistu Ambo	10	5
Guma	Kuizela Kuse	5	1
Kerkerte	-	?	?
Turuba	Gudisa Kussia	5	5
Wolango	Agidew Fankile	6	4



Graph: Gawwada speakers who know Konso as second language

The figures (2%–50%) were lower than we had expected. They do not confirm the previous estimate that all Gawwada people speak Konso. It should be noted that two of the Gawwada representatives were not included in the interviews, and one of the Gawwada representatives when asked *in the Konso language* (instead of Gawwada, Amharic, or Oromo) was not able to understand and respond. Every estimated figure—being an estimate—is, of course, influenced by various subjective factors, possibly subconscious, and these factors will differ from time to time. In our interviews, the following factors may have influenced the responses:

- (a) On the one hand, Gawwada representatives may have been inclined to please us by estimating that most people understand our language.
- (b) On the other hand, the Gawwada representatives may have been inclined to stress their Gawwada identity. According to my opinion, the low figures are, to some extent, explained by this tendency.

Note that for those Gawwada areas which are close to the Konso area, the figures are relatively high: cf. especially Gergama and Eyana, where the estimates are as high as twenty-five percent or fifty percent of the total Gawwada population. Therefore, I should also expect a high percentage for Dalpena where we have no estimate. As far as population estimates are concerned, the figures vary: “for the whole area from Gawwada to Mashille,” 30,000 (Girard 1992)—others have about 42,000 for “Gawwada” plus “Gobeze-Werize” (Bender, ed. 1976 introduction, with question mark). As a rough estimate, each Gawwada “Peasant Association” may have between one thousand and two thousand members, which would support a smaller figure (possibly 33,000). It is obvious that the lower areas of the Gawwada country are thinly populated (towards the “Woyt’o” or “Tullaya” River), while the mountainous areas (towards Konso) have a higher population density.

3. Word Lists of Diraasha (Gidole) and Muuskiye (Bussa)

Wolde-Gebriel Tanaba, Yegzaw Bekele, Zewde Cheru, and Klaus Wedekind

During the week of September 18–25, 1994, word lists and other data were gathered both in the Diraasha language (formerly called “Gidole”) and the Muuskiye language (also called “Bussa”).

The Diraasha data were mainly provided by one speaker—Ato Wolde-Gebriel. Ato Wolde-Gebriel grew up and now lives near Gidole town. He provided the word lists and sentences. While doing so, he invited comments from staff members of his Department of Culture and Sports, in order to ensure that words were representing acceptable Diraasha. Ato Yigzaw Bekele, who also grew up near Gidole town but now teaches near Jimma, assisted with the transcription of these data. In addition, he also provided paradigms and various explanations. Ato Wolde-Gebriel Tanaba has made valuable comments on the transcription after he checked about two hundred items of the 320 (all items except the English entries from *d* to

m). He reminds us that the verb stems really should carry affixes for person, tense, and aspect (such as *h- -e*) to be acceptable as full words. In our transcription this is indicated by hyphens (such as *-pocc'am* ‘to bark’).

The Muusiye data were provided by four speakers: mainly by Ato Zewde Cheru (formerly living in the Muusiye area, presently a staff member of the Administration of Gidole) and Ato Amare (he comes from Muusiye but now works in Gidole town as butcher and businessman). In addition, two Bussa guests at the Gidole market were invited by Ato Wolde-Gebriel to provide Muusiye words. Ato Zewde Cheru later on checked the transcription of the Muusiye word list.

The transcription was produced by K. Wedekind. The symbols are explained in the following charts—with reference to the extensive work on Gidole which Richard Hayward and his students have done these last years. Note that the transcription in the column “phonemic” is not impressionistic or phonetic (as some of the lists of these reports), but it is phonemic with the exception of many (devoiced) final vowels. The work done by R. Hayward has been very valuable for reference. Unfortunately, we had no access to his recent work at the time of this report.

4. Symbols Employed in the Transcription

<i>Consonant phonemes (phonetic brackets [] indicate variants)</i>					
p	t	tʃ or c	k	?	
[b\ β]	[d]	[g]			
p'	t'	tʃ' or c'	k'		
[β]	d	[f]	[g]		
f	s [ʒ]	ʃ or sh	[x]		h
		l			
		r			
m	n		[ŋ]		
w		j or y			

<i>Vowel phonemes:</i>	
i	u
[e]	[ʊ]
ɛ	ɔ
	a

<i>Suprasegmentals and Modifications</i>		
Length	:	(transcribed as double letters)
Stress	á	(transcribed as “accent aigu”)
Voiceless V.	zero or [ə ʊ ɔ] or [a w j]	(when short, unstressed and final)

5. The S.L.L.E. 320-Item Word Lists

English	No.	Diraasha phonemic	phonetic	Muusiye phonemic	phonetic
all	320a	d'ahen	dahén	muumenne	mu:mén:ɛ
and	320g	[e]-nne	[ɛ]-n:ɛ	[e]-nne	[ɛ]-n:ɛ
animal	129	horet	horét	laalle	lá:l:e
ant	137	karkala	kárkala	kalakkale	kálak:ále
arrow	251	paant	pa:nt	k'asteca	k'astétsa
ashes	205	tard'at	tárdat̪i	carra'icca	tṣar:á?itṣ:a
ask	118	-kaassad'	-gaassad-	-kaassat	-ká:s:at-

English		Diraasha		Muusiyé	
	No.	phonemic	phonetic	phonemic	phonetic
axe	051	k'ottot	k'ət:ót	hookee	hɔ:ké
back	032	pat	pat	pat	pat
bad	257	in-nayk'-	ʔín-naq'	nayk'ayca	naŋgá:tʃa
banana	182	muuset	mu:zét	muuseca	mu:zéca
bark (<i>of tree</i>)	052 178	k'o'alla	k'ó?al:a	k'o'e k'oymra	gɔ?e gɔ?ra
bark- <i>V</i>	179	[h]-pocc'am	[h]-β̥tʃ-am-	[h]-halil-[e]	[h]-há-alil-[e]
basket	056	k'unna	k'un:á	shomp'a	ʃóm̥a
bat	135	shorora	ʃørörá	shororo	ʃørörö
				[hamp'iro-c'u-k'ana]	[hámp'iro-tʃ'u-k'ána]
bathe	304	-c'ikad'	-ʃík-ad-	-c'ikaash	-ʃíka:j-
bear-child	113	-haayt	-ha:d-	-d'alc	-daltʃ-
beard	018	paac'et	pa:tʃ'éti	paacaca	pa:fá:tʃa
beehive	144	kaakurt	ká:gurt	kaakurca	ka:kúrtʃa
belly	029	kard'	kárd̥i	kard'a	kár'á
big	265	ik-kaan	ʔík-ká:n	hek'a-kaani	hek'a-ká:ni
bird	152	hamp'ira	hámbíra	hamp'iru	hámp'irú
bite- <i>V</i>	181	-kanin	-kánin-	-kanin	-gánin-
black	242	ip-poor	ʔip-pó:r	hek'a-poora	hek'a-fó:ra
blood	046	d'iika	dí:kq	d'iika	dí:ka
blow- <i>V*</i>	007	he-a-fuuf-e*	he-ʔá-fu:f-é	he-a-fuuf-e*	há-afu:f-é
bone	044	laft	laft \ láfa[la]	nekete	négete
bow- <i>N</i>	250	silkeet	silké:t	k'asteca	k'asté:tʃa
breast	028	amp'	ʔambj	amp'a	ʔam̥a
bridge	230	tiltil	tíltíl	tiltil	tíltíl
brother or sibling	120	ankas \ in-sher	ʔáŋgas eld. sib. ʔínʃer yg. sib.	ishara-w	ʔíʃará:w brother-my
brown	246	-	-	[pissa-layca]	[pís:a-lá:tʃa]
buffalo	171	kasart	kazárt	kasarca	kasártʃa
burn	200	-k'asad' \ -d'ohiy	-qás-ad- (tr. <i>V:</i>) -dohij-	ho-opay	hó-obaj-
bush	048	mur \ hu-ussha	mur \ hú:s:a al so: forest	mura \ huussha	múra \ hú:s:a
buttocks	033	d'eert	də:rt	c'ufca	ʃúftʃa
buy	217	-pidd'	-βid:-	-pidd'	-βid:-
canoe	229	koonka	ko:ŋgá	koonka	kó:ŋka
cat	174	kirot	kirót	atureca	haduré:tʃa
chicken	151	lukkala	lúk:alá cock	lukkale	lux:alé
chief	126	pold'a	póldq	maakayno	ma:ká:jno

English		Diraasha		Muuskiye	
	No.	phonemic	phonetic	phonemic	phonetic
<i>child</i>	119	meet	me:t̪i	meeca	mé:t̪sa
<i>chin</i>	017	kaws	ká:w̪s	mawsa	má:w̪sa
<i>claw, see: fingernail</i>	153	k'upayya	k'ubájjq	k'upayyo \p'okoleca	gsubáj:jɔ \bəgoléca
<i>clay</i>	211	huss- okkootat	hus:-ɔk:ɔ:dat̪i	ohhooca	?ɔh:ɔ:t̪sa
<i>clothing</i>	296	uuwat	?ú:wat	oyyeeca	?ój:e:t̪sa
<i>cloud</i>	222	urrasshet	?úr:aʃ:éti	urrassha	?uri:áʃ:a
<i>cold (be)</i>	202a 233	ik'- k'appannahw	?ig-gáp:an:aw	k'appannahaya\d'ammash-	gáp:an:áj:a\n-dam:aʃ-
<i>cold- weather</i>	202b	d'ammayt	dám:aʃt̪i	d'ammayca	d'am:áʃt̪sa
<i>come</i>	180	-d'ey	-dɛj-	-d'e'-	-dɛ?-
<i>cook-V</i>	081	-ink'il \ - pallatt	-?ɪŋfil- \ - pál:at:-	-haankalc	-há:ngaltʃ-
<i>cough-V</i>	088	-k'ayyod'	-gáj:od-	k'ayyocca	gáj:otʃ:a N
<i>count-V</i>	184	-d'ihaass	-díha:s:-	-sutup	-sútub-
<i>cow</i>	148	kaman	kamán	kamana	kamána
<i>crocodile</i>	169	kaakura	ká:kurá	-	-
<i>crooked</i>	262	ik'-k'ellaad'	?ig-gél:a:d	nayk'ayca	na:gá:t̪sa
<i>cup</i>	084	muurrat	mu:r:á:t	wane'a	wántʃ'a
					[small]
<i>cut</i>	074	-k'uur	-k'u:r-	-mur	-mur-
<i>dance-V</i>	010	-taanaw	-tá:naw-	-hirp	-hirb-
<i>dew</i>	227	siika	si:ga	taad'a	tá:da
<i>die</i>	093	-toy	-tɔj-	-toy	-toj-
<i>dig</i>	062	-peh	-pəh-	hu-uk'ash	hú-ugaf-
<i>dirty (one)</i>	299	ussa'aat	?ús:a?á:t	nayk'ayca	na:gá:t̪sa
<i>dog</i>	176	herra	her:á	herro	her:ó
<i>donkey</i>	149	harreet	har:é:t	harreca	har:é:t̪sa
<i>door</i>	189	kafalaa	karfalá	d'usummo	dusum:ó
<i>down</i>	284	haat \ lahaat	há:t \ lahá:t	laaha	la:há
<i>drink-V</i>	083	-uk	-?uk:-	hu-uk	-hú:k-
<i>drum-N</i>	011	timpa	tímba	timpa	tímpa
<i>dry-ADJ</i>	298	ik-kok	?ik-kók	hek'a-koke	hek'a-goke
<i>dull</i>	249	towama	tówamá	hek'a- d'akayca	hek'a-daká:t̪sa
<i>dust</i>	213	t'ura	t'urá	-	-
<i>ear</i>	004	lapitt	láβit: leaf	koporo	kóβoró
<i>earth</i>	209	huss	hús:i soil	pita	pí:ta
<i>eat</i>	082	-d'am	-d'am-	-d'amm	-dam:-
<i>egg</i>	078	puup'a	pu:bá	puk'ulle	buqfúl:ε
<i>eight</i>	103	lakkushet	lák:uʃéti	saatteti	sa:t:éti
<i>elbow</i>	035	d'ikilet	digiłet	ilka	?ilga
<i>empty</i>	302	ip-patt	?ip-pát:	aakkaakiya	?a:k:a:kíja none

English		Diraasha		Muuskiye	
	No.	phonemic	phonetic	phonemic	phonetic
enter	191	-kal	-gal-	-kal-iy	-kál-ij-
exit	192	-sohad'	-zóh-ad-	-sohash	-sóhaʃ-
eye	022	ind'a	?índ'a	ilca	?iltʃa
eyebrow	021	hirrip'a	hír:iþá	hirrip'o	hir:íþo
fall	092	-sunk	-zunjk-	-peh	-peh-
farm-N	057	ula	?úla	ula	?úla
fat-N	077	moora	mó:ra	hayd'o	há:dɔ
father	115	appa	?áb:a	lemme	lém:e
fear-N	170	nahima	naximá	nahno	náhnɔ
feather	155	karp	kárб also: <i>wing</i>	-	-
fence	318	ohint	?óhint	k'eececa	k'e:tʃé:tʃa
few	282	ikk'oc	?ig-ʃɔtʃ little	hek'a-nayk'a	small heʃa-na:jq
<i>fight-V</i>	256	-he'ad'	-hé-?ád-	ho-oliy	hó-olij-
<i>fingernail</i>	041	k'upalitt \ k'upayya	gúbalít:i \ k'ubájjq	k'upayyo	gúbáj:ɔ
fire	199	apitt	?ápít:	puto	púto
fish-N	162	k'urd'ummet	k'úrt'um:ét	mole	mólε
fishnet	162b	-	-	kassoca-mole	kas:ótʃa-molé
five	100	hen	hen	henii	héni
flower	069	pulala	pulálq	hefice	héfi:tʃé
fly-N	139	haasilla	há:sil:á	ac'illo	?ats'il:ó
fly-V	156	-fir	-fir-	iranne-feel	?irán:ε-fé:l-
fool	095	eepayt	?é:ba:t	eepayca	?e:βá:tʃa
foot	036	lukket	luk:ét	lussha	lúʃ:a
forearm	040	waad'ot	wa:dót	od'oca	?odžtʃa
forehead	003	miint	mí:n̥t̥i	miinca	mí:ntʃa
four	099	afur	?afúr	afuri	?afúri:
frog	165	-	-	-	-
fruit	070	k'und'a	gúnda	-	-
full	303	in-naakkot	?in-ná:k:ót	innaakoca	?in:á:kótʃa
fur	130	rifant bi- naanat	rifánti biná:n at	rifanca-laalle	rifántʃa-lá:l:e
garbage	300	in-nayk'	?in-na:jg (bad)	-	-
gate	319	karfala	kárfalá	k'aalca	ká:ltʃa
give	076	-d'ayy	-daj:-	-d'aa'iy	-dá:ʔij-
go	320b	-aan	-?á:n-	-haan	ha-an-
goat	146	kolta	gúlda (PL)	k'olalle \ calceca	k'olál:e \ tʃaltʃ étʃa
God	127	mooha	mó:	mooha	mó:ha
gold	214	work'et	wórg:é:t	work'eca	wórk'étʃa
good	258	id'-d'ikk	?íd-dík:	hek'a-d'íkka	hek'a-dík:a
gourd	085	d'aanta	dá:nt̥a	d'aanca	dá:ntʃa

English		Diraasha		Muusiye	
	No.	phonemic	phonetic	phonemic	phonetic
grass	066	oyha \ oy	?ɔ̄jha \ ?ɔ̄j	oyha	?ɔ̄jha
grave	094	poosa	pó:za	poosa	pó:sa
green	244	ic-c'ay-kid'	?ítʃ:á-i-gid'	c'ay'i-kid'e	ʃá?i-kíde
guts	031	hoppatt	hóp:at:	-	-
hair of head	001	rifant \ ri-fanta-mashat	rífant \ rifánd a-maqát	rifanca	rífántʃa
hand	039	hark	harg	-	-
hard	279	ik'-k'im	?íg'-gímj	hek'a-k'imeci	hek'a-gímétsi
harvest-N	059	mokadd'a	mógað:á	haakaya-neekashana	ha:kað:a-ne:káʃana
he	310	iyyi	?ij:i	iyyaca	?ij:á:tʃa
head	002	mash	maʃ	massha	máʃ:a
hear*	005	he-d'ak'-e*	hé-dag-é see: listen	he-d'ak'a'-e*	he-dagá?-é
heart	045	mud'ura	mudúra	musuro	múzuro
heavy	269	ih-hurs-ad'	?ih-húrs-ad'	hek'a-hols-anninkiyo	hek'a-hols-án:inkíjo
here	293	are	?aré	areh	?aréx
hide-V	079	-d'ek	-dék-	-d'ek	-dék-
hit	150	d'aw	daw	-	-
hoe	061	pawra	pá:wrá	hooke	hó:ke axe
hold	186	-k'ap	-gab-	-k'ap	-gáβ-
honey	145	tank	taŋgi	tanka	táŋka
honeybee	143	haant	ha:ntí	hanca	hántʃa
horn	147	kaassa	ká:s:a	kaassa	ká:s:a
hot	201 234	yaani-hoskid'	ja:ní-hósgid	oytikiya	?o:dikíja
house	188	man[a]	man[a]	mana	mána
how?	294	asshan	?aʃ:án	asshanni	?aʃ:án:i
hundred	107	t'eet	t'e:t	s'eeta	s'é:ta
hungry (be)	080	-tuff	-tuf:-	-puhh	-pox:-
hunt-V	132	-hem	-hem-	-hemam	..hemam
				payc	pá:tʃ-
hunter	131	hemampayt	hemambá:t	hemam	hemam
				payca	pá:tʃá
hyena	175	orayt	?óra:t	oraapayceca	?óra:bá:tʃetʃá
I	308	anayso	?aná:so	anco	?antʃá
jump	316	-toriy	-dórij-	-tor	-tɔr-
kill	160	-i-kay	-?í-gaj-	-kayy	-kaj:-
knee	034	kilp	kílb[ál:q]	kilpo	kílþo
knife	247	pillawa	pil:áwq	pillawa \ c'aamikiya	pil:áwa \ fa:miki:já
know	320c	-upnaad'	-?uf-ná:d-	hu-up	hú-ub-
lake	235	pakatet	pagatéti	taampaca	ta:mpátʃa

English		Diraasha		Muusiyé	
	No.	phonemic	phonetic	phonemic	phonetic
<i>laugh</i>	086	-hols	-həls-	-hols	-həls-
<i>leaf</i>	054	lapitt \ lappa	lápít\ láp:q (ear)	-	-
<i>left side</i>	275	pih-tot	pih-tótí	harkaa- pihoca	hark'a:- fihótſa
<i>leopard</i>	173	k'ayrant	k'á:ranti	k'ayranca	gá:rantſa
<i>lie-down</i>	305	lahe-li-kidd'	láhε-ligíd:	la'i-la- killissad'e	lá?i-la- kilís:adε
<i>light-ADJ</i>	270	ih-hoshil	?ih-hóſil	aakka- holsann	?á:k:a- hólsán:
<i>light-N</i>	270a	attumat	?át:umát	-	-
<i>lightning</i>	225	pak'ana	páſána	k'awwa	k'áw:á
<i>lip</i>	012	hipp'et	híb:et \ híb:q	hitid'eeca	hidide:tſa
<i>listen, see: hear</i>	177	-d'akay	-dágaj-	-d'akay	-dákaj-
<i>liver</i>	047	shira	ſíra	maaye	má:je:
<i>long</i>	263	id'-d'eer	?íd-dé:r	hek'aa-d'era	hek'á:-déra
<i>louse</i>	136	ik-kiret	?ik-kirét	sadd'eca	sad:étſa
<i>machete</i>	060	paac'a	pá:tſ'a	cammikiya	tjám:ikijq
<i>maize</i>	064	pok'olla	bogſol:á	kompolco	kombóldʒo
<i>make</i>	194	-soorom \ -erkad'	-só:riom- \ (do:) -?erg- ad-	-erkash \ -hood'	-?erkaf- \ -hó:d-
<i>man</i>	108	nam	nam	nama	nama
<i>many</i>	281	il-leki	?íl-légi	hek'a-lekka	hek'a-lék:a
<i>market</i>	219	kapiya	káþijá	k'a'issha	gá?íš:a
<i>marry, take</i>	111	-k'eedd'	-gé:f:-	-keed'	-ke:f-
<i>meat</i>	073	soha	sóha	so'o	so?o
<i>money</i>	216	kod'asshet	kóðaſ:ét	pasa	pásá
<i>monkey</i>	172	keltayta	kélda:tá	keltayca	keltá:tſa
<i>moon</i>	238	leha	lehá month	lee'o	le:?ó
<i>mother</i>	117	inkot	?iŋgót	inkoca	?iŋkóca
<i>mountain</i>	220	kamara	kamára	tarra	tár:a
<i>mouth</i>	006	kap	kab	kapa	kába
<i>mud</i>	210	c'ookk'a	tʃ'ó:g:á	c'ook':o	fó:k':o
<i>name</i>	128	mah	max (<i>or:</i>) mah	mahha	máx:a
<i>narrow</i>	260	id'- d'iippood'	?íd-dí:p:ó:d'	ikkap	?ík:ap
<i>navel</i>	030	hand'uurt	há?nu:rt	hand'uurc-	há?nu:re-
<i>neck</i>	026	k'o'ot	k'ó?ot	k'o'ica	gó?itſa
<i>nest, see: house, bird</i>	157	mana- amp'iraat	mánq- ambírá:t	mana- hamp'iru	mana- hamp'íru
<i>new</i>	272	awshiyya	?á"ſij:a	awshitta	?a"ſít:a
<i>night</i>	237	awadd'a	?awád:q	c'uk'ana	fána

English		Diraasha		Muuskiye	
	No.	phonemic	phonetic	phonemic	phonetic
<i>none</i>	278	-me-kiya-na \ in'in	-mε-gijá-na \ ?i?i no	aakka-kiya	?a:k:a:-kija
<i>none</i>	274	shokkanaana	ʃók:aná:na	aakkaakiya	?a:k:a:kija
<i>nose</i>	019	sina	sína	sino	síno
<i>old (one)</i>	271	k'erd'ayya	k'erdáj:a	k'erd'ayca	gér?ájtʃa
<i>one</i>	096	shokku	ʃók:ú \ jok:ó	shukk'uha	ʃuʃ:úha
<i>other</i>	320d	he-bil	he-βil	hek'a-biladd'a	hek'a-bilád:a
<i>path (foot-path)</i>	187	paana luk-kaat	fá:na luk:ú:tí	paana-alussa	pán-?alúš:a
<i>pig</i>	133	maashat	má:ʃad	maashaca	má:ʃátʃa
<i>plant-V</i>	063	-k'ud'	-χud-	-d'ih	-dih-
<i>pot</i>	198	okkooti	?ók:ó:ti	ohhooca	?óh:ó:tʃa
<i>pour</i>	301	-orrap	-?ór:αβ-	- orrap \ -fe'iy	-?ór:αβ-\ -fē?ij-
<i>pull</i>	315	-tish	-diʃ-	-tish	-tiʃ-
<i>push-V</i>	314	-t'ukk'ur	-dúʃ:ur-	-t'ukk'ur	-dúʃ:ur-
<i>rain-N</i>	223	roop	ro:βí	roopa	ró:ba
<i>rainbow</i>	224	kurpaanoot	kúrba:nó:tí	kurpanooca	kúrbanó:tʃa
<i>rat</i>	159	tapayya	tabaj:á	capayyo	tʃaβaj:ó
<i>red</i>	243	ir-room	?ír-ró:m	hek'a-rooma	hek'a-ro:ma
<i>rest-V</i>	123	-hays-ad'	-áʃsad-	ha-ahut-e	ha-axút-ε
<i>right-side</i>	276	miskitt	miskít:	harkaa-miskitta	hark'a:-miskít:a
<i>ripe (be)</i>	071	yaani-pall	ja:níp-pal:	-palliic	-bál:i:tʃ-
<i>river</i>	228	haak'o	ha:k'o water	p'ishe	píše (<i>water</i>)
<i>road</i>	317	paana	pá:nq	paana	pá:na
<i>root</i>	053	hittinna	hit:ín:a	hitte	hit:é
<i>rope</i>	055	sur \ wotora	sur \ wótora	sura	súra
<i>rotten</i>	072	-yaani-c'ap	-ja:ní-tʃ'ap	-kashan \ -c'ap-	-kaʃan- \ -tʃ'ap-
<i>run</i>	122	-feel	-fe:l-	-feel	-fél-
<i>saliva</i>	015	amp'ush	?ámθuʃ	amp'usha	?amθúʃa
<i>salt</i>	197	sookitta	só:git:q	sookitta	só:git:á
<i>sand</i>	212	shahatta	jáhat:q	shaahayca	ʃa:há:jca
<i>sandals</i>	037	hopa	háβa	hopo	háβo
<i>say</i>	116	-kid'	-gid-	-assayd'	-?as:á:d-
<i>scorpion</i>	161	kiish	kí:ʃ	k'o'isha (?)	go?í:ʃa
<i>scratch</i>	320e	-hek'	-heg-	-hek'ash	-hegʃaʃ-
<i>see</i>	023	-tooy \ -akk	-tɔɔj- \ -?ak-	-coowey	-tʃó:wej-
<i>seed</i>	058	hotta	hót:a	tissha	tíʃ:a
<i>sell</i>	218	-kash	-gaʃ-	-kash	-kaʃ-
<i>seven</i>	102	tapp	táp:	seppa	sép:a

English		Diraasha		Muusiye	
	No.	phonemic	phonetic	phonemic	phonetic
<i>sew-clothes</i>	168	-hedd'iy	-héd:iij-	-hid'iy	-hídij-
<i>sharp</i>	248	ik'-k'aared'	?íg-ğá:ređ	hek'a-rosh	hek'a-roř
<i>shield</i>	254	kopila	kóþila	[gaassha]	[ga;ʃ:a]
<i>short</i>	264	ih-humma-	?ih-húm:a?	huuma'a	hu:má?a
<i>shoulder</i>	027	hasshitt	hás:it:	kaaska	ká:ska
<i>sick (be)</i>	091	-p'aak'	-ba:g-	hu-ud'am	hú-udam-
<i>silver</i>	215	pirret	pir:éti	pirreca	pir:éťa
<i>sing</i>	009	-hirp	-hirb-	-zammar \ -hirp	-zam:ar- \ -hirb-
<i>sister</i>	124	alawt	?ála:w:t	alawca	?alá:w:tša
<i>sit</i>	195	-ladd'	-lad:-	hu-uttiy	hú-ut:ij-
<i>six</i>	101	leh	leh	lehi	léhi
<i>skin</i>	042	k'ool \ uwi-nama-t	gɔ:l \ k'ɔ:l ?ú wi-namá-t	k'oola	k'ɔ:la
<i>sky</i>	236	moont	mo:nti	tiimmeca	ti:m:étša
<i>sleep</i>	307	-pe'ad'	-pé?ad- lie	-pe'ash	-phé?áš-
<i>small (few)</i>	266	ittinna'a	?ít-tín:a?á	hek'a-nayk'a	hek'a-nájša
<i>smell-V</i>	020	-d'innass-add'	-dín:as:ád:-	d'iishe-foolin	dí;še-fɔ:lin
<i>smoke-N</i>	204	k'ayya	gaj:á	k'ayyo	k'aj:ó
<i>smooth</i>	208	yaani-mulmul	soft ya:ní-mulmúl	hek'a-muluune	hek'a-mulú:nę
<i>snake</i>	158	maaka	má:ga	maaka	má:ka
<i>sneeze</i>	090	-hasshi	-háš:i	-hasshi	-háš:i
		yood'	jɔ:d-	yosh	još-
<i>soft, see: smooth</i>	280	im-mulool	?im-mulo:l	hek'a-mul	hek'a-mul
				mulinkyo	múlingijó
<i>spear</i>	252	tor	tor	tora	tóra
<i>spider</i>	140	kanaat	kaná:t	kalaat	kalá:t
<i>spit</i>	089	-shuhad'	-ʃúh-ad-	-shuhash	-ʃúhaš-
<i>stand-V</i>	196	-ell	-?el:-	-ell	-?el:-
<i>star</i>	239	iska	?iská	isko	?iskó
<i>steal</i>	075	-hash	-haš-	-carma'iy	-džárma
					?ij-
<i>stick-N</i>	206	halitt	hálit:i	halicca	halítš:a
<i>stone</i>	207	d'akalla	dagal:á	d'ake	dáké
<i>stool</i>	193	sheedd'a	ráf:a	teekaca	te:kátša
<i>straight</i>	261	ip-pah	?ip-pahí	icura'a	?itʃúra?á
<i>sun</i>	240	lash	laʃ day	ilcaw	?iltša:w
				toca	tótša
<i>sweat-N</i>	016	umfaad'itt	?umfá:dít:	ursa'aca	?ursá?atša
<i>sweep</i>	190	-ussruk'	-?úš:uğ-	hu-ushig	hu-uşig-
<i>swim</i>	163	-taak	-ta:k-	pisha laannann	pışa la:n:án:
					-

English		Diraasha		Muusiyे	
	No.	phonemic	phonetic	phonemic	phonetic
<i>tail</i>	134	siitta	sí:t:a	eko	?éko
<i>take</i>	185	-k'eedd'	-g̊e:d̊:	-k'eed'	-g̊éed̊-
<i>teach</i>	125	-tamarsiy \ -kolliy	-dámarsij- \ -kól:ij-	-kolliy	-kól:ij-
<i>tear-N</i>	025	il-mama	?il-máma	ile-maamo	?ile-má:mə
<i>ten</i>	105	hund'a	hundq	hund'a	húnda
<i>termite</i>	141	irmassha	?irmáʃ:a	irrimassha	?ir:imáʃ:a
<i>termite-hill</i>	142	huyt	hu:t	mana irri masho	mána ?ir:i maʃo
<i>that</i>	286	d'ase \ hind'ase	dase \ hindás ε	d'ayd'ay	dá:dəj
<i>they</i>	313	iyya	?ij:a	innaca	?in:áʃ:a
<i>thick</i>	267	im-merd'	?ím-mérd'	hek'a- k'armata	hek'a- k'armáta
<i>thigh</i>	038	shapat	ʃábat	pashaca	paʃátʃə
<i>thin</i>	268	ik'-k'aahna	?ig'-gá:xnə	hek'a-k'aaha	hek'a-gá:ha
<i>think</i>	109	-k'aapad'	-gá:bad-	-k'apash	-gabáʃ-
<i>this</i>	285	hin \ hi-nayssu	hin \ hínd:s:u	hinond'oca	hino?nótʃ:a
<i>thorn</i>	049	k'udd'et	gud:ét	k'udd'eca	gud:é:tʃ:a
<i>thread</i>	166	shipira	ʃíbira	shipiro	šíbiro
<i>three</i>	098	halpatt	halbát:	halpatta	halbát:a
<i>throw</i>	253	-torp \ -happ	-dərb- \ -hap:-	-torp	-torβ-
<i>thunder-N</i>	226	k'a-k'awwa	gá:gaw:á	k'awwa	k'áw:á
<i>tie</i>	167	-hid'-am	-hid-am-	-hid'-am	-híd-am-
<i>tobacco</i>	065	kaayya	ka:j:a	taampuca	tá:mpútʃ:a
<i>tongue</i>	014	arrap	?ar:áβ	ints'ire	?ints'iré
<i>tooth</i>	013	illa	?íl:a	illo	?il:ó
<i>tree (wood)</i>	050	k'orayyaa \ k'oyr	k'oraj:á \ k'o:j:r̥	k'oýra	gɔ:j:ra
<i>twenty</i>	106	hund'i-lak(k)	hundi-lák:i	hund'aa-taammo	hundá:-tá:m:o
<i>two</i>	097	lak(ki)	lák:i	taammu	tá:m:u
<i>up</i>	283	erreel	?er:é:l	erra'ela	?ér:a?éla
<i>vomit</i>	087	-ukk'-ad'	-?úk':-ad-	-tittik	-tit:ik-
<i>walk</i>	121	lukkan -an-	luk':an -an	luhon -anneec	luhon -?an:é:tʃ-
<i>want</i>	183	-fad'	-fad-	-fad'	-fad-
<i>war</i>	255	ad'ant \ olat	?adándj \ ?olát	olaca	?olátʃ:a
<i>warm</i>	320f	yaane-osk'id'	ja:n-ɔsg̊id'	k'uup	-g̊u:β- (be w.)
<i>water</i>	231	haak'o	há:k'o	pishe	píše
<i>we</i>	311	ennu	?én:u	innoca	?in:ó:tʃ:a

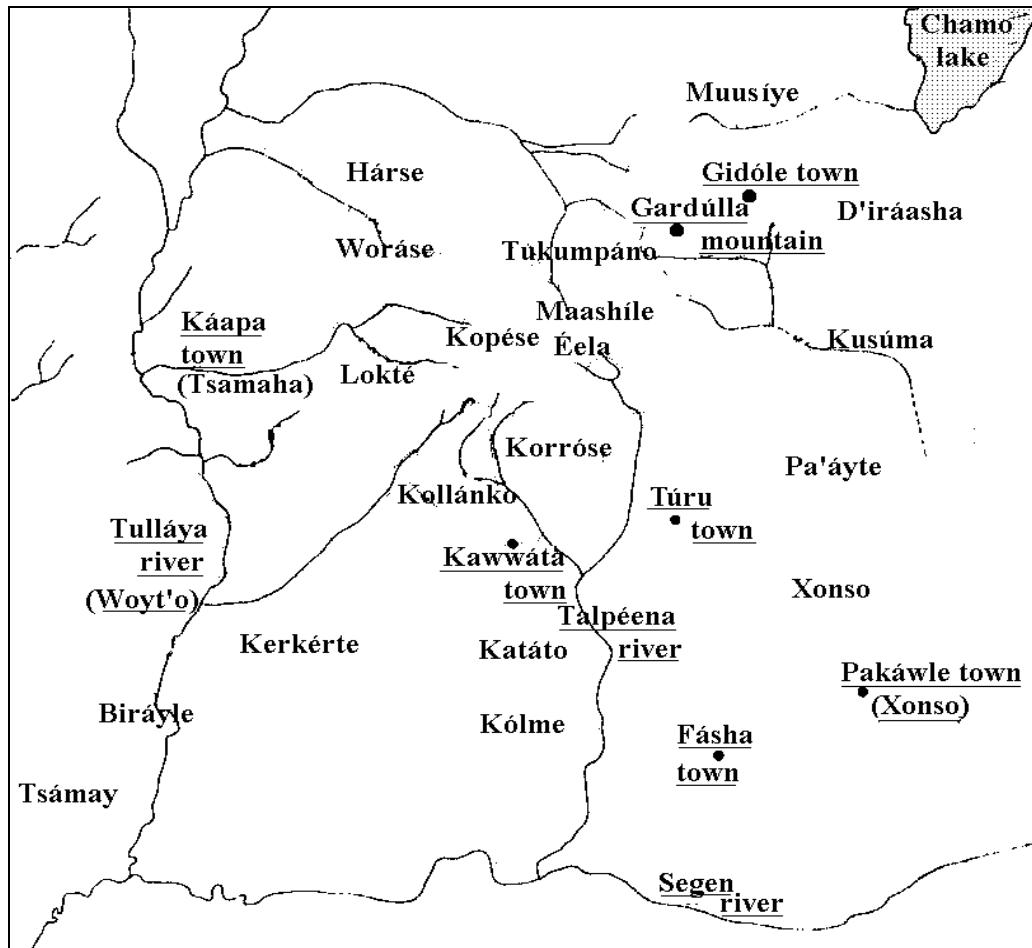
English		Diraasha		Muusiye	
	No.	phonemic	phonetic	phonemic	phonetic
wedding	112	inkala	?iŋgála	lohisó \ luleca	löhísö \ lulét
				ja	
weed-N	068	k'oosha	gɔʃ:á	k'oosha	k'ɔʃ:a
weep	024	-pooy	-bo:j-	pooy \ huu	bó: \ hú:
				-hiy	-xij-
well-N	232	ayka	?á:jga	pulto	fultó
wet	297	icecap \ capet	?ít-tʃab \ tʃaβ-ét	hek'a-kap'a	hek'á-kabá
				nawnkiw	na:wngí:w
what?	289	maaniya	má:nijá	muytyo	mu:djó
when?	290	etamme	?edám:ε	etami	?etámi
where?	292	ahila	?ahíla	ayyihhi	?ájíxi:i
whistle-V	008	-shu'-al	-ʃu?al-	-sii'iy	-sí:?ij-
white	241	i-at	?i?-?át	hek'a-foottii	hégsa-fo:tí:
who?	287	aynu	?á:jnú	ayno	?a:jnó
whose?	288	hekoop-ayno	hekɔ:p-?á:jnó	hekk-ayno	hek:-á:jno
why?	295	maanass	má:nas:í	moocupá	mo:tʃúba
wide	259	ip-paald'	?íp-pá:lð'	hek'a-fald'a	hek'á-fál?a
wife	114	haypaat \ isk'attet	ha:bá:t \ ?isgá:t	aaca	?á:tʃq
				t:et	
wind-N	221	hayya	haj:á	hayyo	haj:š
wing	154	karpalla	karbál:a	karp-	karb-
woman	110	iskatt	?ískat:	inkoca	?iŋkótʃá
worm	138	cufna	tsúfna	tuyna	tú:jna
yawn	306	-shammaa-k'ood'	-ʃám:a:gø:d-	-shamma-k'osh	-ʃám:a:gøs-
yellow (N?)	245	kawneela	ká:wne:lá	-	-
yes	277	heyye	hej:é	uwwoo	?uw:ó:
yesterday	291	halate	hálaté	hala-[cura'isshu]	[tʃura?íʃ:u]
you-PL	312	inne	?ín:e	inna	?ín:á
you-SG	309	yem \ hed'	jém \ hed-	acci	?atʃ:í

6. Various Notes on the Linguistic and Administrative Maps

Map I is based on Amborn et al. (1980:15) and on information which Yigzaw Bekele has about his home area. A few of the ethnic and geographical terms have been revised. Gergere is employed as the name of a place near Gidole town, not as the name of a dialect. Gaba has been regarded as a language or dialect name in some publications. In the wider Gidole area—where supposedly Gaba should be known—this word is not used to refer to any language or dialect, nor was it recognized as a name for a geographical area. Bussa (Muusiye) as a language area is said to have the following main settlements: Naho, Kola, and Bussa. Gidole administration officers estimate that about six thousand people speak Bussa (Muusiye).

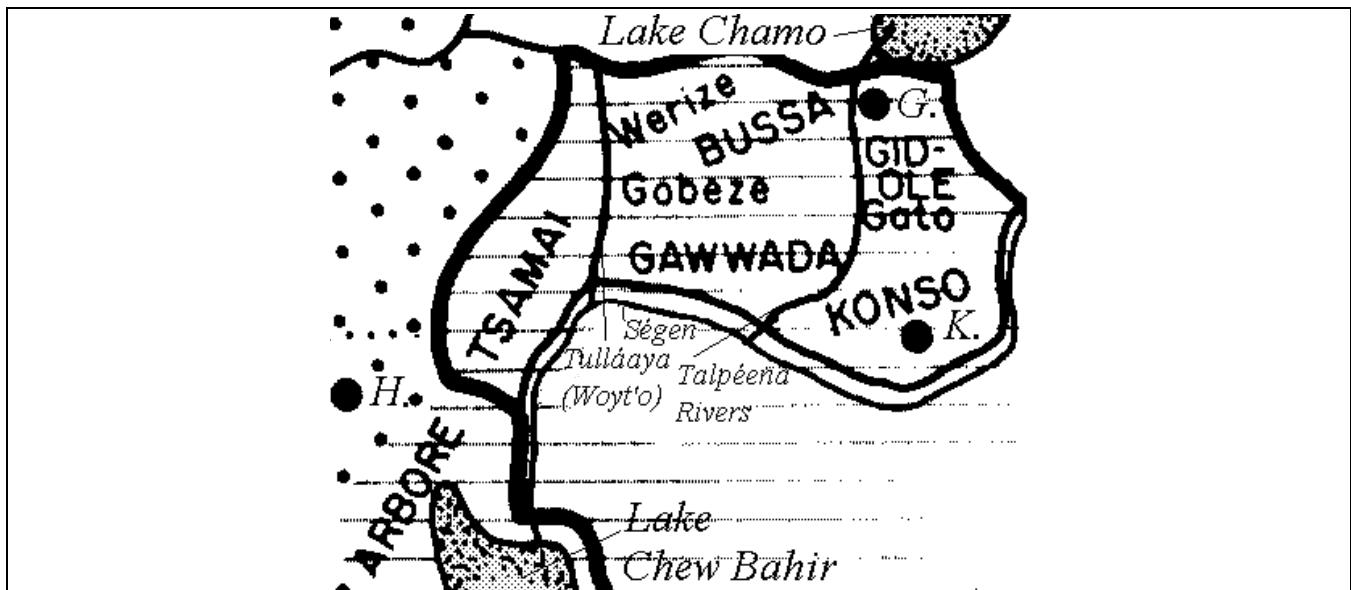
Concerning the transcription, note that in languages of this area, most voiced and voiceless consonants do not contrast (b=p, d=t, g=k , z=s, þ=p', þ=c', and ð=k'). In this map, the names have tentatively been spelled with voiceless forms throughout—a decision which probably has as many weaknesses as any other system.

Map II is based on lexicostatistic data of the 1970s. So the lines which, e.g., enclose Konso with Gidole do not refer to administrative boundaries but linguistics. Regarding the linguistic relationships between Bussa, Gawwada, and Gidole, staff of the Diraasha Administration made the interesting remark that, on the basis of their experience in everyday communication, they felt Bussa should not be enclosed with the Gawwada language area but with Gidole.



Map I: Languages, dialects, and place names

based on Amborn et al. Das Dullay. 1980:15, Tim Girard "A sociolinguistic survey of the Werizoid dialect chain". S.L.L.E. Ling. Report 4. 1992, and Yigzaw Bekele, oral communication 1994
(Concerning variations in the spelling of Tullaya/Dullay, etc. see point 6 on the preceding page.)



Map II: East Cushitic language and dialects areas (1976)

Extracted from: Distribution of Mother-Tongues. Bender et al., "Language in Ethiopia". Oxford 1976 *Explanations*: G.= Gidole town; H.= Hamer Koke town; K.= Konso town. Parallel lines (hatch): Lowland East Cushitic. Dots: Omotic.

7. References

- Amborn, G., H. Minker, and H.-J. Sasse. 1980. Das Dullay. Berlin: Reimer.
- Bender, M. L. 1971. The languages of Ethiopia: A new lexicostatistic classification and some problems of diffusion. Anthropological Linguistics 13(5):165–288.
- Black, P. 1973. The Konsoid dialect chain: An example of extreme dialect differentiation. Murray Hill, New Jersey. Bell Laboratories. ms.
- Black, P. 1976. Werizoid. In M. L. Bender (ed.), The Non-Semitic languages of Ethiopia, Carbondale, 1976. 222–231.
- Girard, T. 1992. A sociolinguistic survey of the Werizoid dialect chain. S.L.L.E. Linguistic Report 3. December 3, 1992, 1–7.
- Hayward, R. J. 1980. Some observations in Dirayta pronouns. Paper presented at the 6th International Conference of Ethiopian Studies, Tel-Aviv. ms.
- Sim, R. J. 1976. Gobasiña/Dopači of Gemu Gofa, Ethiopia. unpublished manuscript, 12 pp.
- Transitional Government of Ethiopia, Office of the Population and Housing Census Commission. 1991. The 1984 population and housing census of Ethiopia: Analytical report at national level. Addis Ababa.